

Базель встречает Нижний Новгород | Bâle accueille Nizhni Novgorod

Auteur: Ирина Зиновьева, Светлана Аверкина, [Базель](#) , 08.05.2017.



Университет Базеля (DR)

В конце апреля, после двух визитов города на Рейне в город на Волге, последовал ответный визит.

|

A la fin du mois d'avril, après deux visites de représentants de la ville sur le Rhin à la ville sur la Volga, une visite en retour a eu lieu.

Bâle accueille Nizhni Novgorod

Давно и успешно развивается сотрудничество двух древних городов, Базеля и Нижнего Новгорода, активно укрепляемое их солидными университетами при

поддержке фонда «Русский мир», Посольства Швейцарии в РФ, московского отделения фонда «Про Гельвеция», Нижегородского государственного центра современного искусства «Арсенал».

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова отмечает в этом году свой столетний юбилей, а его переводческому факультету, при котором работает Культурно-информационный центр Швейцарии, в этом году исполняется 55. Как лучше всего отметить такие даты? Конечно, новыми проектами!

С 25 апреля по 2 мая третьем по величине городе Швейцарии с большим успехом прошли «Дни Нижнего Новгорода в Базеле», которые открыли ректор НГЛУ Борис Жигалев и декан историко-филологического факультета Базельского университета, заведующий Славянским семинаром [Томас Гроб](#). В течение той недели в культурно-образовательном центре Базельского университета «Философикум» была проведена целая серия мероприятий, объединенных общей темой – «Культура и история Нижнего Новгорода». Это и фотовыставка «Ускользающий Нижний: второй взгляд», посвященная «неофициальному» Нижнему с его старыми улочками, индустриальными ландшафтами, деревянными домами, готовыми к сносу, – всем тем, что, возможно, скоро останется лишь в произведениях искусства. И презентация о street art в Нижнем Новгороде, и документальные фильмы «Старые стены» и «Оптическая ось» Дмитрия Степанова и Марины Разбежкиной, и доклад-размышление об образе Волги как русского Нила и её особой роли в развитии традиции «литературы путешествий». И серия лекций об идеологии и эстетике советского кино, адресованных студентам Базельского университета, изучающим славистику. В основу концепции легли работы российского философа Александра Маркова, который предлагает рассматривать три мира повседневности: политику, моду и город – а ведь все они находят отражение в массовом жанровом кинематографе.

Наконец, проект Nizhnij.doc (организаторы Светлана Аверкина и Ирина Разина) помог, на основе документов эпохи, составить впечатление о роли ярмарки в истории Нижнего Новгорода, о революционном движении 1905 года и о связи между этими явлениями. Были использованы самые разнообразные материалы: отрывки из фильмов, фрагменты как документальных, так и художественных текстов, исторические фотографии, карты и газетные статьи. История городского пространства получила новую интерпретацию в контексте «большой истории» страны.

Проект «Дни Нижнего Новгорода в Базеле» проходит впервые, а «Дни Базеля в Нижнем» состоялись уже дважды – в 2015 и 2016 годах. Тогда швейцарские студенты магистерской программы организовали выставку «Нижний встречает Базель», сопроводив ее интересными текстами об исторической близости наших городов. И Базель, и Нижний расположены на крупных реках – Рейне и Волге. Отсюда схожие этапы развития этих метрополий от купеческих городов с интенсивной торговлей до индустриальных, а затем и культурных центров.

Под эгидой Культурно-информационного центра Швейцарии, открытого при НГЛУ в 2012 году, в Нижнем Новгороде каждый год проходят крупные события: фестиваль

«Швейцарская линия», приуроченный к двухсотлетию установления дипломатических отношений между Россией и Швейцарией; проект «Genius Loci», в рамках которого российские и швейцарские ученые задаются вопросами о значении культурных памятников; переводческий семинар «Гербарий», изучающий природный код в швейцарской поэзии.

Этот год не стал исключением. В марте состоялся фестиваль «Дни Швейцарии в Нижнем Новгороде: реформы и революция», связанный с памятным событиями 1917 года, в ходе которого жители города имели возможность пообщаться с писателями [Петером Штаммом](#), Адольф Мушгом, Дуной Лу. Были также показаны документальные фильмы о [Фрице Платтене](#) и других участниках и жертвах октябрьского переворота. Мероприятия неизменно носят образовательный характер: на основе произведений Даны Лу, например, были проведены конкурс перевода и тотальный диктант по французскому языку.

По результатам фестиваля «Базель встречает Нижний» будет выпущен очередной сборник «Швейцарских тетрадей» – издания, выходящего в НГЛУ два раза в год. В этом номере будут освещаться проблемы европейской славистики, изучения русского языка как иностранного, методики работы с фильмами и документами на занятиях по страноведению.

Сотрудничество Нижегородского лингвистического университета и Университета Базеля – это не только отдельные тематические проекты, но и перспектива дальнейшего развития с целью организации обучения по совместным программам и выдачи выпускникам полноценных дипломов двух университетов.

Об авторах: Ирина Зиновьева, декан переводческого факультета НГЛУ; Светлана Аверкина, заведующая кафедрой русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации НГЛУ.

[Базель](#)
[Базель](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/education-et-science/bazel-vstrechaet-nizhniy-novgorod>